

REGISTRO CIVIL BILINGÜE

El RENIEC al rescate de las lenguas originarias

**JAQICHASIRI TUQITHA PURAPA
ARUTHA QILLQANTAWI**

Reniec Sata Utasti Tunu Arunaka Thurinchi



Registro Civil Bilingüe

**Castellano
Aimara**

**Jaqichasiri Tuqitha
Purapa Arutha
Qillqantawi**

**Kastilla Aruthsa
Aymara Aruthsa**



RENIEC



REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL

REGLAS GENERALES JACH'A SAWINAKA

- Salude y de la bienvenida con la voz clara, en lengua aimara, de tal forma que le permita ser escuchado por el ciudadano.
Aymara arusatha, suma qhana arumpiwa katuqt'añamasa aruntañamasa; ukhamathwa markamasisaxa wali suma ist'asinixa.
- Identifique a las personas que conforme a ley gozan de atención preferente y de atención inmediata.
Kamachirjamaxa, khitinakasa nayraqata luqtatãñapaxa uka jilata kullakanaka uñt'ma jank'aki luqtañataki.
- Solicite a los ciudadanos que se identifiquen con su DNI.
Jilata kullakanaka uñt'añatakixa, DNI satapa mayipunma.
- Identifique el tipo de trámite que van a realizar y escuche atentamente hasta que el ciudadano termine con la explicación.
Kunsa jilata kullakaxa luraña mayiña munixa ukxa yatipunma, jupanakana arunakapa sumpuni katuqt'asa, wali suma isch'ukt'asa.
- Reciba los documentos de sustento y tráelos con cuidado, devolviendo aquellos que no serán necesarios.
Sumpuni jilata kullakanakana papilanakapa katuqt'ma; jani wakisiri papilanakxa kutiyxma.
- Si el trámite tuviera alguna observación, explique con claridad y cortesía lo que está faltando.
Kuna papilanakatixa phaltanixa, wali suma qhana arumpi uñancht'ma phaltiwasa.
- Si todo está correcto y el registro solicitado puede realizarse de inmediato, proceda cumpliendo el procedimiento que corresponde.
Tačikunatixa chipaqa thakinkaskanixa, ukatha ukjpacha luqtañjamänixa, ukawraspacha luqtaña qallantma lurasiañaparjama.
- Si requiere la emisión de una resolución y esta no puede emitirse en el día, señale fecha y hora en que puede regresar el ciudadano para la respuesta.
Resolución sata luraña kamachitixa jani uka uru lurañjamäkanixa, kunawrasasa kutiniñapaxa uka papila katuqt'asxañapataki ukxa suma qhananchma.
- La inscripción se realiza en un solo acto, culmina con las firmas y huellas de los declarantes y la firma y sello del registrador civil.
Maya kutinaki qillqantawixa lurasixa. Ukasti luqtayasirinakana phirmapampi limitapampi, jaqichasiwitha qillqantiri tatana phirmapani liq'xatatapaniwa tukuyixa.
- Los documentos de sustento deben ser custodiados en el archivo del registro civil, no los descarte ni malogre.
Jaqichasiwitha qillqantatanakana ch'ukuparuwa qhananchiri papilanakaxa suma imatãxañaapa. Janiraki jaqtamsa ni ch'iyanuqamsa.

- Realizado el registro solicitado, emita una primera copia certificada y entréguela gratuitamente.
Mayitaparjama qillqantaña tukuyasinxa, copia certificada sata chiqachata kupyapa susina, churawayxma jilata kullakaru, jani kuna qullqsa ukathxa mayisa.
- No se olvide de sellar y firmar la copia certificada, así como de poner su huella digital.
Uka copia certificada sata chiqachata kupyapa phirmxataña liqxataña janipuni armasimti, ukhamaraki, jilata kullakanaruxa limxatayapuninma limiña luk'anapampixa.
- Despídase cordialmente.
Sumpuni "yaqha urukama" sasa sama jilata kullakaruxa, luqtaña tukt'ayasinxa.
- Recuerde enviar su Cuadro Estadístico de Hechos Vitales y Actos Modificatorios del Estado Civil – CEHVAMEC mensualmente, cada hoja es por un mes, no junte dos o más, y cumpla con mandarnos las actas de reserva originales, usted se queda en su archivo con las actas matrices o principales.
CEHVAMEC sata Jaqichasiwi Kankañatha Jakawitha Kuna Jakhuchjawi Siqicha satxa sapa phaxsiwa apayanxañama. Sapa phaxsixa unumaya laphikiwa apayaniñama. Jani paya laphsa walja laphsa imxäsimti. Urijinala akta apayaña phuqapunma, jumasti yaqha acta matriz sata kikipa aktanaka ch'ukt'asxarakintawa.
- Si luego realiza una anotación textual en el acta matriz, debe mandarnos una copia certificada para actualizar el acta de reserva.
Yaqha acta matriz sata kikipa aktarutixa kunampsa qillqatantaxa, maya chiqapawa sata kupyapa apayanixita apayanitama urijinala akta jichhachxañataki.
- Deben estar disponibles en el Registro Civil una lista de nombres originarios Aimara para que puedan ser usados por los padres si así lo estimaran pertinente.
Jaqichasiwitha Qillqantawinkañapawa Aymara aru jaqi sutinakaxa. Munapxchi ukaxa, awki tayka wawaparu sutiypaxañapatakiwa ukaxa wali wakisiri.

INSCRIPCIÓN ORDINARIA DE NACIMIENTO YURIWITHA PACHAPARU QILLQANTAYAÑA

- Plazo de ley: Máximo 60 días calendario de nacido el niño o niña en provincias y distritos, y 90 días en centros poblados y comunidades nativas.
Kamachirjama pacha: Qillqantayañatakixa wawa yuripanxa janiwa 60 uru pasjayañati taypi suyunsa jisk'a suyunsa; centro pobladonsa ayllunakansa janiwa 90 uru pasjayañati.
- Documento de sustento: Certificado de Nacido Vivo (CNV) o constancia emitida por el Juez, teniente gobernador o párroco.
Thurinchiri papilanaka: CNV sata Yuriri Wawaxa Jakiwa Siri Chiqaqillqa, janukaxa, T'aqiri Juwisasa, teniente gobernador Jilaqatasa, parukya tata kurasa yathwa sasasa mä qillqata churarakisphawa.
- Si el documento presentado tiene errores u omisiones deben ser subsanados por quien lo emitió.
Papilanakatixa jani walt'awinakani phaltanakani ukhamänixa, khittitixa phirmaniñaxa ukana askichatáñapawa.

- El inscrito lleva el primer apellido del padre y el primero de la madre.
Qillqantayata wawaxa awkipana taykapana nayraqata sutipa apixa.
- La madre soltera puede decir cuál es el nombre del padre de su hijo o hija, en tal caso se coloca su apellido, pero no causa paternidad hasta que no sea reconocido.
Sapa warmixa khitisa wawana awkipaxa ukxa sasphawa. Ukhamänixa, awkina nayra sutipa apañapaxa. Ukasti janiwa jupaxa awkipapuniwa saña munkiti uñt'asiñapkama.
- Cumplidos los requisitos de manera correcta, se procede a la inscripción del nacimiento. Antes de la firma del Acta de Nacimiento por el(los) declarante(s), se le debe entregar para ser revisada.
Q'ala chiqapa wakichatäxipanxa, qillqantxarakiñawa. Yuriwitha Akta janirja awki tayka phirmapkipana, wasitatha uñakipapxañapatakiwa churarakña.
- El registrador civil debe comunicarle al que ha sido declarado como padre por una madre con la que no está casado civilmente este hecho para que pueda reconocer a su hijo o hija, o de considerar que no es el padre, se pueda oponer judicialmente.
Jaqichasiwitha qillqantiri tataxa sapa warmina awkiwa sataruxa yatixañapawa, wawapa uñt'asxañapataki, janukaxa, janiwa awkipäkthti sañapatakisa, ukhamatha t'aqasiñaru mantañataki
- Con la conformidad del(los) declarante(s) estos deben firmar el acta, procediendo a la toma de impresión dactilar y luego ser firmada y sellada por el Registrador Civil.
Awki taykana ukhampuniwa sapxipanxa, aktaxa jupanakana phirmantatäñapa limxatatäñapawa, ukxaruwa Jaqichasiwitha Qillqantiri Tataxa phirmxatarakinisa liq`xatarakinisa.

INSCRIPCIÓN EXTEMPORÁNEA DE NACIMIENTO YURIWITHA JANI PACHAPARU QILLQANTAYAÑA

- Plazo: Desde el día siguiente del vencimiento del plazo para la inscripción ordinaria (60 ó 90 días según corresponda) en adelante y sin límite de edad.
Pacha: Wawa yuritapatha, chiqapa pachapa pasakippana (60 januka 90 uru pasxipana) qillqantayaña, qhawqha maraniphasa qillqantayasirixa.
- Documento de Sustento: Certificado de Nacido Vivo (CNV) o constancia emitida por el Juez, teniente gobernador o párroco, de no tenerse, partida de bautismo, certificados escolares o la declaración de dos testigos.
Thurinchiri papilanaka: CNV sata Yuririxa Jakiwa Siri Chiqaqillqa, janukaxa, T'aqiri Juwisasa, teniente gobernador Jilaqatasa, parukya tata kurasa yathwa sasasa mä qillqata churarakisphawa. Janukaxa wawtismu partirasa, yatiñuta qillqatanakasa, paya tistiwuna sayt'awipasa wakisirakisphawa.
- Identifique qué tipo de inscripción extemporánea va a realizar: si es menor o mayor de edad.
Yuriwitha jani pachaparu qillqantayaña kunjamsa lurantaxa: pisi maranitakiti, jila maranitakicha, ukxa yatma.
- En caso se trate de una inscripción de menor de edad, verifique que el/los declarantes sean los padres. Podrán actuar como declarantes los abuelos, hermanos

mayores de edad, tíos o el tutor, solamente en caso de imposibilidad comprobada de los padres.

Pisi marani yuqsa phuchsa qillqantayañatakixa, yatipunma qillqantayirinakana awki tayka kankañapatha. Jani awkipa taykapa utjipana, achachilapasa awichapasa jila marani jilanakapasa tiyunakapasa arxatiri uywiripasa qillqantayarakisphawa.

- Solicite y reciba el Certificado de Nacimiento. De no haber en la localidad en donde se produjo el nacimiento profesional competente (médico, obstetra o enfermero) puede presentar una declaración jurada en la que la autoridad política, judicial o religiosa confirme el nacimiento.

Yuriwi Tuqitha Chiqaqillqa mayma, ukatha, katuqarakma. Jani markana qulla kamani utjipansa, jani usuqayiri utjipana, declaración jurada sata ampara aytasa qillqata, tenientensa, ayllu presidentensa, juwisansa, janukaxa, tata kuransa phirmatarakisphawa.

- Si el declarante no cuenta con alguno de los documentos podrá presentar: Partida de Bautismo, Certificado de Matrícula Escolar o Declaración Jurada firmada por dos personas.

Phirmiritixa jani kuna papilanikanisa, aka papilanakakwa uñstayañapaxa: Wawtismu Partira, Yatiñutaru Qillqantata Siri Chiqaqillqa, janukaxa, paya jaqina phirmantata Declaración Jurada sata ampara aytasa qillqata.

- En caso de inscripción extemporánea de nacimiento de mayor de edad la solicitud debe realizarla el propio titular o los padres del mayor de edad que no está inscrito. En este último caso, el titular debe suscribir la declaración de consentimiento en presencia del Registrador Civil.

Jila marani jaqina yuriwipa jani pachaparu qillqantayasiwipa laykuxa, jupa kikipasa jupana awki taykapasa qillqantayawxa mayirakisphawa. Jaqichasiwitha Qillqantiri Tatana nayraqatapana ukaxa lurasiañapaxa.

- Si la documentación recibida cumple los requisitos, se emitirá la resolución correspondiente, procediendo a generar el Acta de Nacimiento extemporáneo.

Papilanakatixa suma wakichatānixa, resolución sata qillqatata churasikiniwa, ukhamatha ukpachawa Jani Pachaparu Qillqantata Yuriwitha Aktaxa uñstxarakini.

- Explique, antes de la firma del(los) declarante(s), que se debe revisar el Acta de Nacimiento, procediendo a darle lectura en caso el(los) declarante(s) sean iletrados. Con su conformidad se indicará a estos que deben firmar el acta, procediéndose a la toma de impresión dactilar en el acta, la cual debe estar suscrita y sellada por el Registrador Civil.

Mayirinaka janirja phirmkipana, suma uñakipayma Yuriwitha Aktaxa. Ukatakixa ist'añapataki suma ullarapma jani ullirikchi ukjaxa. Jupanaxa askiwa sanixa, akta phirmantayma, limxatayarakma. Uka aktaxa Jaqichasiwitha Qillqantiri Tatana phirmapani, liq'iñapaniñapawa.

- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo.

Wakichatanakaxa jani phuqatākanisa, ukatha jani qillqantayawixa lurañjamākanisa, wali suma arumpiwa "suma wakicht'asinma" sasa santaxa.

- No olvide de escribir en el campo de observaciones la mención del Art. 47 ó 49 de la Ley 26497 según se trate de menor o mayor de edad, así como el número de la resolución respectiva

“Kunampicha” sawi chiqaruxa jani akhama qillqxataña armasimti “Ley 26497 kamachina 47 januka 49 Aruparjama” sasa, qillqantayasirixa pisi maraniphasa jila maraniphasa, ukhamaraki, resolución satana jakhupsa ucharakiñamawa.

RECONOCIMIENTO DE PATERNIDAD O MATERNIDAD AWKI KANKAÑA TAYKA KANKAÑA UÑT’ASIWI

- Toda persona tiene derecho a pertenecer a una familia, a tener un padre y una madre.
Taqiniwa jaqi kankañasanxa phamilla wilamasi utaniñasasa, awkiniñasasa, taykaniñasasa jiwasana chiqasaxa.
- Si el hijo o hija ha nacido dentro del matrimonio civil no requiere reconocimiento adicional porque los padres son los esposos.
Siwilatha kasarasiwi taypitha wawaxa utjani ukjaxa, janiwa kuna uñt’añasa munaskiti. Akanxa awkisa taykasa jupapacha uñt’atawa.
- El hijo o hija nacido fuera del matrimonio civil son reconocidos por su padre y/o por su madre al momento en que se inscribe el acta de nacimiento, pero si lo hacen después se anota en el reverso, En este caso se debe generar una nueva acta de nacimiento y la anterior ser archivada.
Jani siwilatha kasarasiwi taypitha wawaxa utjani ukjaxa, awkipa sapapana, tayka sapapana, purapansa uñt’atarakisphawa. Qhiparuki qillqasipansti, aktana qhipa tuqiparuwa ukaxa saña. Ukhamipansti, machaqa yuriwitha aktawa lurasinapa. Nayrayri aktasti ch’ukusxañapawa.
- El reconocimiento es irrevocable.
Wawa uñt’añaxa wiñayatakiniwa.
- Si el padre o la madre fallecen sin reconocer a su hijo o hija, los abuelos pueden hacerlo.
Tayka janukaxa awki janirja wawa uñt’askipana jiwapxani ukjaxa, achachilapa awichapawa uñt’apxani.

PAUTAS PARA LA INSCRIPCIÓN DE MATRIMONIO KASARASIWITHA QILLQANTAYAÑATAKI THAKINAKA

- Solicite y reciba el Acta de Celebración o casamiento. Realice la calificación y evaluación. Si la documentación se encuentra completa y con información correcta se procederá a emitir el Acta de Matrimonio.
Kasarasiwi Lurawitha Akta nayraqata mayma, ukatha katuqt’arakma. Suma uñakipma. Uka papilanakatixa phuqatánisa wali chiqapánisa, mápita Kasarasiwitha Akta qillqma.
- Explique, antes de la firma de los contrayentes, que se debe revisar el Acta de Matrimonio, procediendo a dar lectura del acta en caso alguno sea iletrado.
Janirja phirmkasina, Kasarasiwitha “Aktxa wali uñakipma” sama kasarasinakaruxa; ukatha wali suma ullt’arapma jani ullaña yatipanxa.

- Con la conformidad de datos otorgada por los contrayentes se indicará a estos que deben firmar el acta siempre y cuando estén ambos presentes. De no estar presentes ambos o uno de ellos, se procederá a testar el rubro firma.
Kasarasirinakaxa “waliwa” sipanxa, panippachawa phirmantapxañapa. Janitixa panippachäkanixa, janukaxa, maynipatixa phaltanixa, phirmañapa chiqaru phichamukusjama sich’t’ma walja sich’impi (akhama sich’inakampi “-----”).
- Si el trámite no pudiera realizarse, comuníquese con claridad y cortesía qué es lo que falta para que se lleve a cabo adecuadamente.
Akta lurañatakixa janitixa suma wakichatäkchixa, suma qhana arumpiwa kasarasiña munirinakaruxa “ukawa phalti akampi phuqachanma” sasa sañamaxa.
- Recuerde que, en todos los casos el Jefe de la Oficina de Registros Civiles firma el Acta de Matrimonio.
Jani armasimti: Jaqichasiwi Kankaña Qillqantayasiña Uta Apnaqiri Tataxa Kasarasiwitha Aktxa phirmapuniñapawa.

PAUTAS PARA LA INSCRIPCIÓN DE DEFUNCIÓN JIWATA QILLQANTAYAÑATAKI THAKINAKA

- Solicite y reciba la documentación que corresponde: certificado médico de defunción suscrito y sellado por el médico que certifica el fallecimiento.
Aka papilanaka mayisina katuqma: qulla kamanina phirmata liq’xatata ukhama jiwatawa sasa churata chiqaqillqa.
- De no existir en la localidad donde se produjo el deceso centro de salud o médico que certifique el fallecimiento, se podrá acreditar la defunción con la constancia respectiva (declaración jurada) en la que la autoridad política, judicial o religiosa confirme el deceso. Califique el documento verificando que esté conforme.
Jiwatawa siri qulla kamanitixa jani jiwawi chiqana utjkanixa, tenientesa, ayllu presidentesa, juwisasa, janukaxa, tata kurasa jiwatawa sasa mä qillqata luqtarakisphawa. Uka papilaxa wali uñakipatäñapawa.
- Si la documentación se encuentra completa y con información correcta se procederá a emitir el Acta de Defunción.
Papilanakatixa phuqatänixa, ukhamarusa, chiqapänixa, jank’akiwa Jiwatatha Aktaxa luqtasiñapa.
- Explique, antes de la firma del declarante, que se debe revisar el Acta de Defunción, así como la importancia de que no se cometa ningún error.
Jiwatatha Aktxa janirja phirmkipana, jiwawa siri jaqiru “wali uñakipma” sama, “janiwa kuna pantjawisa utjañapati” sama.
- Con la aprobación de los datos otorgados por el declarante se indicará a éste que debe firmar el acta registral.
Waliwa aktaxa sasinxa, jiwawa sirixa qillqantayasiwi aktaruwa phirmañapa.
- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo correctamente.

Jani qillqantayawitaki kunasa phuqatäkchixa, jiwíwa siríru suma uñancht'ma "uka phaltirinaka phuqacht'anma" sasa.

- Recuerde que, en todos los casos el funcionario de la Oficina de Registros Civiles suscribe el acta registral.

Jani armasimti: Jaqichasiwi Kankaña Qillqantayasiña Uta Apnaqiri Tataxa Jiwawitha Aktxa phirmapuniñapawa.

PAUTAS PARA LA INSCRIPCIÓN DE DEFUNCIÓN POR MUERTE VIOLENTA WALI K'UPANTATA JIWATAWA SASA QILLQANTAYAÑATAKI THAKINAKA

- Recuerde que este tipo de inscripción se realiza de oficio, es decir sin declarante alguno.

Jani armasimti: aka qillqantawixa autoridad satakiwa lurañapaxa, janiwa jiwíwa sirí parintipaxa ukankañapákiti.

- Evalúe la documentación presentada, la cual debe estar conformada por un oficio, que puede ser expedido por la Policía Nacional, Ministerio Público o Juez. Dicho documento debe estar acompañado del respectivo Certificado de Defunción otorgado por médico legista o médico que el fiscal de turno designa en los lugares donde no exista médico legista.

Papilanaka sumpuni uñakipma, ukanakasti oficio sata qillqatampiwa puriniñapa. Uka oficiosti Policía Nacional utana, Ministerio Público utana, janukaxa, T'aqiri Juwisana churatáñapawa. Uka papilanakasti qulla kamanina jiwatawa sasa churata chiqaqillqawa. Uka chiqaqillqsti fiscal tatana khitata qulla kamanisa churarakisphawa.

- Cumplidos los requisitos y habiéndose evaluado que la documentación se encuentra completa y con información correcta se procederá a emitir el Acta de Defunción.

Papilanakatixa phuqatänixa, ukhamarusa, chiqapänixa, jank'akiwa Jiwatatha Aktaxa luqtasiñapa.

- En este tipo de inscripciones, el rubro de firma e impresión dactilar del rubro declarante se testa (poner "----").

Aka qillqantawinkanxa, jiwíwa sirí parintina phirmaña limiña chiqapaxa pichamukusjama sich'intatáñapawa (----- akhama sich't'ma)

- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo adecuadamente.

Jani qillqantayawitaki kunasa phuqatäkchixa, uka mayiwi luqtirinakaruxa suma uñancht'ma "uka phaltirinaka phuqacht'anma" sasa.

- Recuerde que, en todos los casos el Registrador Civil debe firmar y sellar el Acta de Defunción.

Jani armasimti: Jaqichasiwi Kankaña Qillqantayasiña Uta Apnaqiri Tataxa Jiwatatha Aktxa phirmapuniñapawa.



GERENCIA DE REGISTROS CIVILES
JAQICHASIWI KANKAÑA QILLQANTAYASIÑA GERENCIA

SUBGERENCIA TÉCNICA DE REGISTROS CIVILES
JAQICHASIWI KANKAÑA QILLQANTAYASIÑA SUBGERENCIA
TÉCNICA SATA

Av. Javier Prado este 2392 – cuarto piso- San Borja

PORTAL WEB DEL REGISTRADOR CIVIL

JAQICHASIWI KANKAÑA QILLQANTIRI TATANA WEB-CHIQAPA
<http://sisweb.reniec.gob.pe/PortalRegCivil/login.htm/>

CENTRAL TELEFÓNICA 315-4000
TILIPHUNU 315-4000

<p>REGISTRO DE FIRMA Inscripción y actualización de registradores civiles. Anexo 1764.</p> <p>registrodefirma@reniec.gob.pe</p>	<p>PHIRMA CHINUWI Jaqichasiwi kankaña qillqantiri tatanakana sutipa imaña ukhamaraki jichhachaña. Anexo 1764.</p>
<p>DESPACHO DE LIBROS Distribución de Libros de nacimiento, matrimonio y de defunción. Anexo 1876</p> <p>despachodelibros@reniec.gob.pe</p>	<p>PANKANAKA CHURAWI Yuriwi Panka, Kasarasiwitha Panka, Jiwatatha Panka ukanaka lakinuqawi Anexo 1876</p>
<p>PORTAL WEB DEL REGISTRADOR CIVIL Creación de usuarios, problemas, consultas. Anexo 1875</p>	<p>JAQICHASIWI KANKAÑA QILLQANTIRI TATANA WEB-CHIQAPA Apnaqirinaka, jani walt'awinaka, jiskt'awinaka kamawi. Anexo 1875</p>
<p>ESTADÍSTICAS DE HECHOS VITALES Cuadro Estadístico de Hechos Vitales y Actos Modificatorios del Estado Civil (CEHVAMEC). Anexo 1867</p>	<p>JAKAWITHA JAKHUCHJAWI SIQICHA Jaqichasiwi Kankañatha Jakawitha Kuna Jakhuchjawi Siqicha (CEHVAMEC). Anexo 1867</p>
<p>CONSULTORÍA REGISTRAL En caso de dudas en el registro. Anexos 1763, 1866, 1868 y/o 1872</p> <p>contactoregistr@reniec.gob.pe</p>	<p>QILLQANTAWI TUQITHA JISKT'ASIWI Jiskt'asiñaxa munaschi ukja. Anexos 1763, 1866, 1868 y/o 1872</p>
<p>REGISTRO DE ACTAS EN LÍNEA. Consultas, problemas en el sistema. Anexos 1714, 1878, 1882 y/o 1886</p>	<p>INTIRLLIKANKIRI AKTA CHINU Jiskt'asiwitaki, llikachana jani walt'awixa utjchi ukja.</p>